



Veillée de Prière et      Prayer Vigil and  
Messe d'Action de Grâce      Thanksgiving Mass  
pour la Canonisation de      for the Canonization of

## Kateri Tekakwitha

ROMA  
21 - X - 2012

**PRAYER VIGIL  
FOR THE CANONIZATION OF  
BLESSED KATERI TEKAKWITHA**

**Presided by His Eminence  
MARC CARDINAL OUELLET**  
*Prefect of the Congregation for Bishops*

**VEILLÉE DE PRIÈRE  
POUR LA CANONISATION DE LA  
BIENHEUREUSE KATERI TEKAKWITHA**

**Présidée par Son Eminence  
MARC CARDINAL OUELLET**  
*Préfet de la Congrégation des Evêques*

**VEGLIA DI PREGHIERA  
PER LA CANONIZZAZIONE DELLA  
BEATA KATERI TEKAKWITHA**

**Presieduta da Sua Eminenza  
MARC CARDINAL OUELLET**  
*Prefetto della Congregazione per i Vescovi*

ROMA  
ARCIBASILICA PAPALE DI SAN GIOVANNI IN LATERANO  
20 - X - 2012

# OUVERTURE DE LA CÉLÉBRATION

## 1. CHANT D'ENTRÉE - ENTRANCE SONG

### Si le Père vous appelle

D. RIMAUD  
J. BERTHIER

1. Si le Père vous appelle à aimer comme il vous aime,  
dans le feu de son Esprit, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si le monde vous appelle à lui rendre une espérance,  
à lui dire son salut, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si l'Eglise vous appelle à peiner pour le Royaume,  
aux travaux de la moisson, **Bienheureux êtes-vous!**

**Tressaillez de joie! Tressaillez de joie!**  
**Car vos noms sont inscrits pour toujours dans les cieux!**  
**Tressaillez de joie! Tressaillez de joie!**  
**Car vos noms sont inscrits dans le coeur de Dieu!**

2. Si le Père vous appelle à la tâche des Apôtres,  
en témoins du seul Pasteur, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si le monde vous appelle à l'accueil et au partage  
pour bâtir son unité, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si l'Eglise vous appelle à répandre l'Evangile  
en tout point de l'univers, **Bienheureux êtes-vous!**
3. Si le Père vous appelle à quitter toute richesse  
pour ne suivre que son Fils, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si le monde vous appelle à lutter contre la haine  
pour la quête de la Paix, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si l'Eglise vous appelle à tenir dans la prière,  
au service des pécheurs, **Bienheureux êtes-vous!**

4. Si le Père vous appelle à parler de ses merveilles,  
à conduire son troupeau, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si le monde vous appelle à marcher vers la lumière  
pour trouver la vérité, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si l'Eglise vous appelle à semer avec patience  
pour que lève un blé nouveau, **Bienheureux êtes-vous!**

**Tressaillez de joie! Tressaillez de joie!**  
**Car vos noms sont inscrits pour toujours dans les cieux!**  
**Tressaillez de joie! Tressaillez de joie!**  
**Car vos noms sont inscrits dans le coeur de Dieu!**

5. Si le Père vous appelle à montrer qu'il est tendresse,  
à donner le pain vivant, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si le monde vous appelle au combat pour la justice,  
au refus d'être violents, **Bienheureux êtes-vous!**  
Si l'Eglise vous appelle à l'amour de tous les hommes,  
au respect du plus petit, **Bienheureux êtes-vous!**

## 2. GESTE DU "SWEET GRASS"

*Whenever we come together in the presence of the Lord (Creator), we use "sacred herbs" to purify ourselves that we may become worthy (cleansed) to address Him. The four sacred herbs consist of sage, sweet-grass, tobacco and cedar. This symbolizes purifying ourselves of past wrongs and opens our mind and spirit to listen to the Word of the Lord.*

*Chaque fois que nous nous réunissons en présence du Seigneur (Créateur), nous utilisons des « herbes sacrées » pour nous purifier et être dignes de nous adresser à lui. Les quatre herbes sacrées sont la sauge, le « foin d'odeur », le tabac et le cèdre. Ce geste symbolise la purification de nos erreurs passées, nous ouvrons ainsi notre pensée et notre esprit pour écouter la Parole de Dieu.*

## 3. PREMIÈRE LECTURE - FIRST READING

A reading from the letter of Paul the Apostle to the Romans (12, 1-2)    Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains (12, 1-2)

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God, what is good and acceptable and perfect.

Je vous exhorte, mes frères, par la tendresse de Dieu, à lui offrir votre personne et votre vie en sacrifice saint, capable de plaire à Dieu : c'est là pour vous l'adoration véritable. Ne prenez pas pour modèle le monde présent, mais transformez-vous en renouvelant votre façon de penser pour savoir reconnaître quelle est la volonté de Dieu : ce qui est bon, ce qui est capable de lui plaire, ce qui est parfait.

The word of the Lord.

Parole du Seigneur,

**Thanks be to God**

**Nous rendons grâce à Dieu.**

Ne enkawenna'nó :take ne raohiatónhsera ne Roiatatokénhti Paul tsi niesakoiatón :ni ne Romans. (12: 1-2)

Kwáh ne kénhnis í:se, tewata'tékens ó:ni tewate'nóh:sens, Ne tso'ianénhaf ne rao'tanitenhráhtsheras ne Ní:io, Tsi ta'tshí'tson ne Ní:io tsi ai'tiónhnheke ne ne ai'sewarhió:te, iotokénhti't tánon naontatsisewanikonraíé:rite ne Ní:io, tsi toh naiotónhake ne sewe'riáhne tsi atsisewasén :naien. Tóh:sa shenákeren kí kén:en ionhontsá:te, Ok tonseshe'waténi tsi á:se entsitió:n:ni ne sewa'nikónhra, Ne ká:ti ní:se naón:ton iashèn:terene tsi niho'nikonhró:ten ne Ní:io- Ne ne tsi nahó:ten ne ioiá:nere tánon tkarihwaiéri tánon ne kwah tso'íanere í:ken.

Ne kí:ken ne raowén:na ne Roiá:ner.

## 4. PSAUME - PSALM

Ps. 118

**℟.** Laudate, omnes gentes, laudate Dominum.  
Laudate, omnes gentes, laudate Dominum.

Mon partage, Seigneur, je l'ai dit,  
c'est d'observer tes paroles.  
Mon bonheur, c'est la loi de ta bouche,  
plus qu'un morceau d'or ou d'argent. **℟.**

Let your steadfast love become my comfort  
according to your promise to your servant.  
Let your mercy come to me, that I may live;  
for your law is my delight. **℟.**

Aussi j'aime tes volontés,  
plus que l'or le plus précieux.  
Je me règle sur chacun de tes préceptes,  
je hais tout chemin de mensonge. **℟.**

Your decrees are wonderful;  
therefore my soul keeps them.  
The unfolding of your words gives light;  
it imparts understanding to the simple. **℟.**

## 5. ACCLAMATION

Alleluia, alleluia, alleluia.

**Alleluia, alleluia, alleluia.**

Celui qui fait la volonté de Dieu,  
celui-là est mon frère, ma sœur, ma mère.

**Alleluia, alleluia, alleluia.**

## 6. EVANGILE - GOSPEL

A reading from the holy Gospel  
according to Matthew 12: 46-50

Évangile de Jésus Christ  
selon saint Matthieu 12, 46-50

**Glory to you, Lord.****Gloire à toi, Seigneur.**

While he was still speaking to the crowds, his mother and his brothers were standing outside, wanting to speak to him. Someone told him, 'Look, your mother and your brothers are standing outside, wanting to speak to you.' But to the one who had told him this, Jesus\* replied, 'Who is my mother, and who are my brothers?' And pointing to his disciples, he said, 'Here are my mother and my brothers! For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother.'

Comme Jésus parlait à la foule, voici que sa mère et ses frères se tenaient au-dehors, cherchant à lui parler. Quelqu'un lui dit : « Ta mère et tes frères sont là dehors, qui cherchent à te parler. » Jésus répondit à cet homme : « Qui est ma mère? et qui sont mes frères? » Puis, tendant la main vers ses disciples, il dit : « Voici ma mère et mes frères. Celui qui fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, celui-là est pour moi un frère, une sœur et une mère. »

The Gospel of the Lord.  
**Praise to you,  
Lord Jésus Christ.**

Acclamons la Parole de Dieu.  
**Louange à toi,  
Seigneur Jésus.**

## 7. HOMÉLIE - HOMILY

## 8. PRIÈRE LITANIQUE - LITANIES

Lord, have mercy.	Lord, have mercy.
Christ, have mercy.	Christ, have mercy.
Lord, have mercy.	Lord, have mercy.
Jesus, hear us.	Jesus, graciously hear us.
God, the Father of Heaven,	have mercy on us.
God the Son, Redeemer of the world,	have mercy on us.
God, the Holy Spirit,	have mercy on us.
Holy Trinity, One God,	have mercy on us.
Blessed Catherine Tekakwitha,	pray for us.
Blessed young virgin,	pray for us.
Spouse of Christ,	pray for us.
Daughter of Mary, Mother of God,	pray for us.
Lily of purity,	pray for us.
Consoler of the Heart of Jesus,	pray for us.
Courage of the afflicted,	pray for us.
Leader of the true faith	
through the love of Mary, Mother of God,	pray for us.
Servant to the sick,	pray for us.
Great servant of God,	pray for us.
Spiritual sister,	pray for us.
Guardian of chastity,	pray for us.
Reliever of the temptations of the flesh,	pray for us.
Imitator of our Lord in prayer,	pray for us.
Deliverer of the persecuted,	pray for us.
Virgin of patience,	pray for us.
Virgin of penance,	pray for us.

Virgin most obedient,	pray for us.
Virgin most humble,	pray for us.
Virgin, Blessed Catherine Tekakwitha,	pray for us.

*(Silent prayer - Prière silencieuse)*

## 9. LA PRIÈRE DU SEIGNEUR - LORD'S PRAYER

**P** A-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen  
 tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a,  
 sic-ut in cæ-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-  
 num da nobis hó-di-e; et dimít-te no-bis dé-bi-ta nostra,  
 sicut et nos dimít-timus de-bi-tó-ribus nostris; et ne nos  
 indúcas in tenta-ti-ó-nem, sed lí-be-ra nos a ma-lo.

## 10. PRIÈRE - PRAYER

**S**EIGNEUR, tu as appelé la bienheureuse Kateri Tekakwitha à vivre la virginité consacrée au milieu de son peuple. Permets que, par l'intercession de celle que l'on a appelée le Lys des Agniers, les gens de toute tribu, langue ou nation, rassemblés dans ton Église, te glorifient par un chant unanime de louange. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

**Amen.**

## 11. BÉNÉDICTION FINALE - FINAL BLESSING

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Sit nomen Domini benedictum.

**Ex hoc nunc et usque in saeculum.**

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

**Qui fecit caelum et terram.**

Benedicat vos omnipotens Deus:

Pater, ✠ et Filius ✠, et Spiritus ✠ Sanctus.

**Amen.**

**THANKSGIVING MASS  
FOR THE CANONIZATION OF  
SAINT KATERI TEKAKWITHA**

**Concelebration presided by His Excellency**

**THE MOST REV. RICHARD W. SMITH**

*Archbishop of Edmonton*

*President of the Canadian Conference of Catholic Bishops*

**MESSE D'ACTION DE GRÂCE  
POUR LA CANONISATION DE  
SAINTE KATERI TEKAKWITHA**

**Présidée par Son Excellence**

**MGR RICHARD W. SMITH**

*Archevêque d'Edmonton*

*Président de la Conférences des Evêques Catholiques du Canada*

**MESSA DI RINGRAZIAMENTO  
PER LA CANONIZZAZIONE DI  
SANTA KATERI TEKAKWITHA**

**Presieduta da Sua Eccellenza**

**MONS. RICHARD W. SMITH**

*Arcivescovo di Edmonton*

*Presidente della Conferenza dei Vescovi Cattolici del Canada*

ROMA

ARCIBASILICA PAPALE DI SAN GIOVANNI IN LATERANO

22 - X - 2012

# INTRODUCTORY RITES

## ENTRANCE SONG

### Laudate Dominum

J.-P. LÉCOT



Lau-da-te Do - mi-num, om - nes gen - tes,



lau-da - te Do - mi-num, al - le - lu - ia!



Lau-da-te Do - mi-num, om - nes gen - tes,



lau-da - te Do - mi-num, al - le - lu - ia!

1. O sing to the Lord a new song, for he has done marvelous things! His right hand and his holy arm have gotten him victory.
2. The Lord has made known his victory, he has revealed his vindication in the sight of the nations. He has remembered his steadfast love and faithfulness to the house of Israel.
3. All the ends of the earth have seen the victory of our God. Make a joyful noise to the Lord, all the earth; make a joyful noise before the King, the Lord!



*Le Président:* Au nom du Père et du Fils ✠  
et du Saint-Esprit.

*Tous:* **Amen.**

La paix soit avec vous.  
**Et avec votre esprit.**

**MOT D'ACCUEIL - WELCOME ADDRESS**

**Son Excellence Mgr Lionel Gendron**  
*Évêque de Saint-Jean-Longueuil*

**PRÉPARATION PÉNITENTIELLE - PENITENTIAL RITE**

*Le Président:* Dans son amour, le Seigneur nous devance et il prend soin de chaque personne. Avec sainte Kateri Tekakwitha tournons-nous vers celui qui pardonne et prions-le de nous rendre dignes de le célébrer.

*Tous:* **Je confesse à Dieu tout-puissant  
je reconnais devant mes frères,  
que j'ai péché en pensée, en paroles,  
par action et par omission ;  
oui j'ai vraiment péché.  
C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie,  
les anges et tous les saints,  
et vous aussi mes frères,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

*Le Président:* Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;  
qu'il nous pardonne nos péchés  
et nous conduise à la vie éternelle.  
**Amen.**

## Kyrie VIII

*Missa de Angelis*

V. MISERACHS

XV-XVI. S.

V

**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. bis.

Christe e- lé- i-son. bis.

Ký-ri- e e- lé- i-son.

Ký-ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

## Gloria VIII

*Missa de Angelis*

C. THOMPSON

v  
**G** Ló-ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax ho-  
 mí-ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne-dí-  
 cimus te. Ad-o-rá- mus te. Glori- fi-cá-mus te.

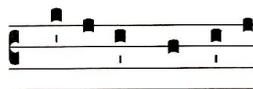
*Schola:* Grátias ágimus tibi, propter magnam glóriam tuam.  
 Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnipotens.

Dómine Fi- li u-ni-gé-ni- te, Ie- su Chri- ste. Dómi- ne  
 De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

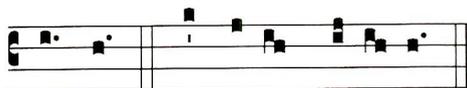
*Schola:* Qui tollis peccáta mundi, mi- se- ré- re no- bis.

*Schola:*  
 Qui tollis  
 peccáta mundi, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ónem no- stram.

*Schola:* Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.



Quó-ni-am tu so-lu



Sanctus. Tu so-lus Dómi-nus.

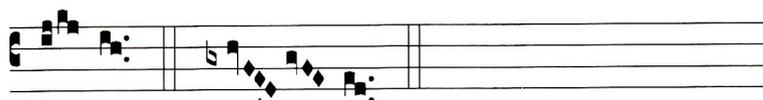
*Schola:*

Tu solus Altíssimus,  
Iesu Christe.

*Omnes:*



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i



Pa-tris. A-men.



## PRIÈRE D'OUVERTURE

*Le Président dit:*

Prions le Seigneur.

*Tous prient un moment en silence.*

*Il continue:*

Seigneur,

tu as appelé sainte Kateri Tekakwitha  
à vivre la virginité consacrée  
au milieu de son peuple.

Permetts que, par l'intercession de celle  
que l'on a appelée le Lys des Agniers,  
les gens de toute tribu, langue ou nation,  
rassemblés dans ton Église,  
te glorifient par un chant unanime de louange.

Par Jésus Christ, ton Fils,  
notre Seigneur et notre Dieu,  
qui règne avec toi et le Saint-Esprit,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

*Tous: Amen.*



**LITURGIE DE LA PAROLE**

**LITURGY OF THE WORD**

## FIRST READING

A reading from the book of Wisdom

9:13-18

For who knows God's counsel,  
or who can conceive what the Lord intends?  
For the deliberations of mortals are timid,  
and uncertain our plans.  
For the corruptible body burdens the soul  
and the earthly tent weighs down the mind with its many  
concerns.  
Scarcely can we guess the things on earth,  
and only with difficulty grasp what is at hand;  
but things in heaven, who can search them out?  
Or who can know your counsel, unless you give Wisdom  
and send your holy spirit from on high?  
Thus were the paths of those on earth made straight,  
and people learned what pleases you,  
and were saved by Wisdom.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

## PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre de la Sagesse

9, 13-18

Quel homme peut découvrir les intentions de Dieu?  
Qui peut comprendre les volontés de Dieu?  
Les réflexions des mortels sont mesquines,  
et nos pensées, chancelantes;  
car un corps périssable  
appesantit notre âme,  
et cette enveloppe d'argile  
alourdit notre esprit aux mille pensées.  
Nous avons peine à nous représenter  
ce qui est sur terre,  
et nous trouvons avec effort  
ce qui est à portée de la main;  
qui donc a découvert  
ce qui est dans les cieux?  
Et qui aurait connu ta volonté,  
si tu n'avais pas donné la Sagesse  
et envoyé d'en haut ton Esprit Saint?  
C'est ainsi que les chemins  
des habitants de la terre  
sont devenus droits;  
c'est ainsi que les hommes ont appris  
ce qui te plaît  
et, par la Sagesse, ont été sauvés.

Parole du Seigneur.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

RESPONSORIAL PSALM

Ps 118

*Sung in Mohawk***R. Lord, I love your commands!**

It is good for me that I was humbled,  
so that I might learn your statutes.  
The law of your mouth is better to me  
than thousands of gold and silver pieces..

Let your steadfast love become my comfort  
according to your promise to your servant.  
Let your mercy come to me, that I may live;  
for your law is my delight.

Truly I love your commandments  
more than gold, more than fine gold.  
Truly I direct my steps by all your precepts;  
I hate every false way.

Your decrees are wonderful;  
therefore my soul keeps them.  
The unfolding of your words gives light;  
it imparts understanding to the simple.

*Chanté en Mohawk*

**℟. De quel amour j'aime ta loi, Seigneur!**

Mon partage, Seigneur, je l'ai dit,  
c'est d'observer tes paroles.  
Mon bonheur, c'est la loi de ta bouche,  
plus qu'un morceau d'or ou d'argent.

Que j'aie pour consolation ton amour  
selon tes promesses à ton serviteur !  
Que vienne à moi ta tendresse, et je vivrai :  
ta loi fait mon plaisir.

Aussi j'aime tes volontés,  
plus que l'or le plus précieux.  
Je me règle sur chacun de tes préceptes,  
je hais tout chemin de mensonge.

Quelle merveille, tes exigences,  
aussi mon âme les garde !  
Déchiffrer ta parole illumine  
et les simples comprennent.

## SECOND READING

A reading from the letter of Paul the Apostle  
to the Romans

12, 1-2

I appeal to you therefore,  
brothers and sisters,  
by the mercies of God,  
to present your bodies  
as a living sacrifice,  
holy and acceptable to God,  
which is your spiritual<sup>r</sup> worship.  
Do not be conformed to this world,  
but be transformed  
by the renewing of your minds,  
so that you may discern  
what is the will of God  
—what is good  
and acceptable and perfect.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

Ne enkawenna'nó :take ne raohiatónhsera ne Roiatatokénhti  
Paul tsi niesakoiatón :ni ne Romans.

12, 1-2

Kwáh ne kénhnis í:se, tewata'tékens ó:ni tewate'nóh:sens,  
Ne tso'ianénhaf ne rao'tanitenhráhtsheras ne Ní:io,  
Tsi ta'tshí'tson ne Ní:io tsi ai'tiónhnheke ne ne ai'sewarhió:te,  
iotokénhti't tánon naontatsisewanikonraié:rite ne Ní:io, tsi toh  
naiotónhake ne sewe'riáhne tsi atsisewasén :naien.  
Tóh:sa shenákeren kí kén:en ionhontsá:te,

## DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains 12, 1-2

Je vous exhorte, mes frères,  
 par la tendresse de Dieu,  
 à lui offrir votre personne et votre vie  
 en sacrifice saint,  
 capable de plaire à Dieu :  
 c'est là pour vous l'adoration véritable.  
 Ne prenez pas pour modèle  
 le monde présent,  
 mais transformez-vous en renouvelant  
 votre façon de penser  
 pour savoir reconnaître  
 quelle est la volonté de Dieu :  
 ce qui est bon,  
 ce qui est capable de lui plaire,  
 ce qui est parfait..

Parole du Seigneur.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

Ok tonseshe'waténi tsi á:se entsitió:n:ni ne sewa'nikónhra,  
 Ne ká:ti ní:se naón:ton iashèn:terene tsi niho'nikonhró:ten ne

Ní:io-

Ne ne tsi nahó:ten ne ioiá:nere tánon tkarihwaiéri tánon ne  
 kwah tso'íanere í:ken.

Ne kí:ken ne raowén:na ne Roiá:ner.

## Alleluia

H. SCHÜTZ

*Choir alone, then all repeat:*

Al-le-lu - ia, al - le - lu - ia, al-le-lu -

ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

le - lu - ia, al-le-lu - ia, al - le-lu - ia.

Whoever does the will of God  
is my brother and sister and mother.

*All repeat together: Alleluia.*

## GOSPEL.

*Deacon:* The Lord be with you.*All:* **And with your spirit.**

A reading from the Holy Gospel according to Matthew 11, 25:30  
**Glory to you, O Lord.**

While he was still speaking to the crowds,  
his mother and his brothers  
were standing outside,  
wanting to speak to him.

## Alleluia

H. SCHÜTZ

*Le Chœur chante d'abord et tous répètent:*

Al-le-lu - ia, al - le - lu - ia, al-le-lu -  
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -  
 le - lu - ia, al-le-lu - ia, al - le - lu - ia.

Celui qui fait la volonté de Dieu,  
 celui-là est mon frère, ma sœur, ma mère.

*Tous répètent:* **Alléluia.**

## ÉVANGILE

*Le Diacre:* Le Seigneur soit avec vous.

*Tous:* **Et avec votre esprit.**

Evangile de Jésus Christ selon saint Matthieu  
**Gloire à toi Seigneur.**

11, 25-30

Comme Jésus parlait à la foule,  
 voici que sa mère et ses frères  
 se tenaient au-dehors,  
 cherchant à lui parler.

Someone told him,

‘Look, your mother and your brothers are standing outside,  
wanting to speak to you.’

But to the one who had told him this, Jesus<sup>2</sup> **replied**,  
Who is my mother,  
and who are my brothers?’

And pointing to his disciples, he said,

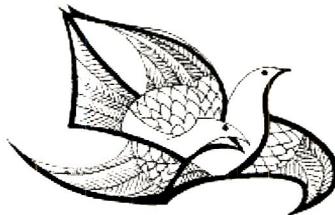
‘Here are my mother and my brothers!

For whoever does the will of my Father in heaven  
is my brother and sister and mother.’

*Deacon:* The Gospel of the Lord.

*All:* **Praise to you, Lord Jesus Christ!**

*The Presider delivers the homily.*



Quelqu'un lui dit :

« Ta mère et tes frères sont là dehors,  
qui cherchent à te parler. »

Jésus répondit à cet homme :

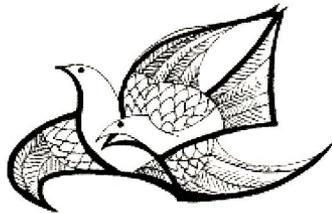
« Qui est ma mère?  
et qui sont mes frères? »

Puis, tendant la main vers ses disciples,  
il dit : « Voici ma mère et mes frères.  
Celui qui fait la volonté de mon Père  
qui est aux cieux,  
celui-là est pour moi un frère,  
une sœur et une mère. »

*Le Diacre:* Acclamons la Parole de Dieu.

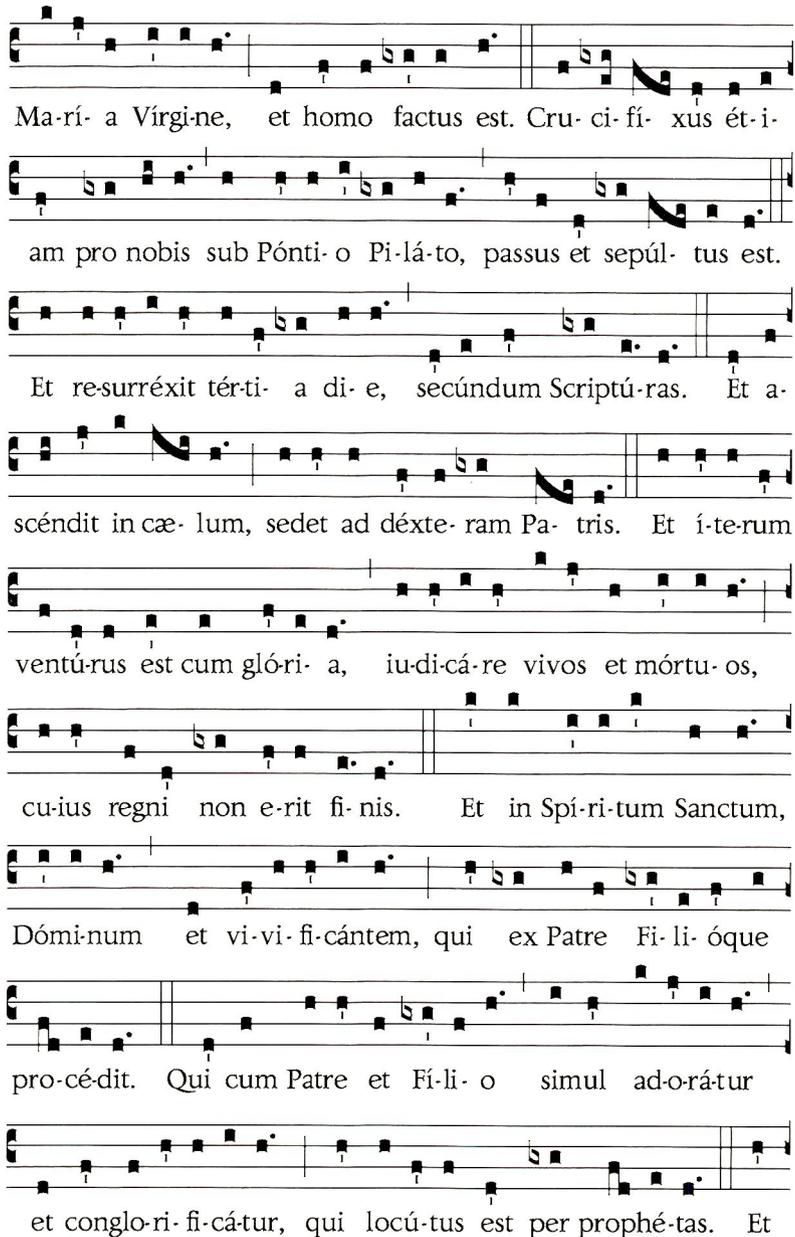
*Tous:* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

*Le Président prononce l'homélie.*



XVII. S.

v  
**C** Redo in unum De- um, Patrem omni-pot-éntem,  
 factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um et in-  
 vi-si-bí-li-um. Et in unum Dóminum Ie-sum Christum,  
 Fí-li-um De- i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante  
 óm-ni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumén de lú-mi-ne,  
 De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non fac- tum, con-  
 substanti- á-lem Patri, per quem óm-ni- a fac-ta sunt. Qui  
 propter nos hóm-ines et propter nostram sa-lú-tem descén-  
 dit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri- tu Sancto ex



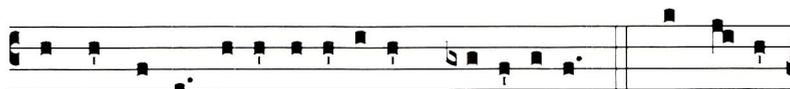
Ma-rí- a Vírgi-ne, et homo factus est. Cru- ci- fi- xus ét- i-  
 am pro nobis sub Pónti- o Pi- lá- to, passus et sepúl- tus est.  
 Et re- surréxit térti- a di- e, secúndum Scriptú- ras. Et a-  
 scéndit in cæ- lum, sedet ad dexte- ram Pa- tris. Et í- te- rum  
 ventú- rus est cum gló- ri- a, iu- di- cá- re vivos et mórtu- os,  
 cu- ius regni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum,  
 Dómi- num et vi- vi- fi- cántem, qui ex Patre Fi- li- óque  
 pro- cé- dit. Qui cum Patre et Fí- li- o simul ad- o- rá- tur  
 et conglo- ri- fi- cá- tur, qui locú- tus est per prophé- tas. Et



unam, sanctam, cathó-li-cam et apóstó-li-cam Ecclé-si-am.



Confi-te-or unum baptísma in remissi-ónem peccató-rum.



Et expécto re-surrecti-ónem mortu-órum. Et vi-tam



ventú-ri sæ-cu-li.

A-

men.



## PRIÈRE UNIVERSELLE

*Le Président:* Tout comme sainte Kateri Tekakwitha, nous savons que le Seigneur entend nos prières. Pleins de reconnaissance et d'espérance, confions-lui nos demandes pour les communautés de l'Église, les nations et les personnes qui nous entourent.

*Chantre:* Te rogamus, Domine.

*Chœur:* Exaudi nos!

*Tous:*



Ex - au - di nos!

Pour l'Église qui rassemble des personnes de toutes les langues, de toutes cultures et de tous horizons. Qu'elle demeure au milieu des peuples un signe d'unité et un appel à la paix.

*Chantre:* Te rogamus, Domine.

*Tous:* **Exaudi nos!**

For the First Nations who brought life to the territory of America. May they be able to share their experiences and their spiritual values.

*Chantre:* Te rogamus, Domine.

*Tous:* **Exaudi nos!**

« Aséken tsi ni'íá:kon á:re iáh teionta'teni-kon-ra'ién:ta's ne akotero'sera'shón:'a's ó:ni ne iontá:te'nons. Tsi ni:iót ne Ioiatatokén:ti Káteri, a'íá:wens aha'tirén:na thó:nonh naha'tí:ien ne raonha'rarátshera raonhá:ke ne Keristos.

*Pour les personnes qui sont en butte à l'incompréhension de leurs proches. À l'exemple de sainte Kateri, qu'elles apprennent à mettre leur espérance dans le Christ..*

*« For those who are misunderstood by their friends and relatives. Like Saint Kateri may they learn to put their hope in Christ.»*

*Chantre:* Te rogamus, Domine.

*Tous:* **Exaudi nos!**

Pour les guides spirituels. Avec l'humilité de Kateri, qu'ils adressent des paroles de paix et d'espoir, de consolation et de réconciliation aux personnes et aux groupes dont ils sont responsables.

*Chantre:* Te rogamus, Domine.

*Tous:* **Exaudi nos!**

For all of us gathered here. With the help of Saint Kateri may we be able to discover the richness of our diversity.

*Chantre:* Te rogamus, Domine.

*Tous:* **Exaudi nos!**

*Le Président:* Seigneur, toi que nous nous plaçons à appeler le Grand Esprit, sois attentif à nos prières. Par l'intercession de sainte Kateri Tekakwitha, exauce notre désir d'être disciples et témoins de ton Fils ressuscité, lui qui est notre frère près de toi pour les siècles des siècles.

*Tous:* **Amen.**

**LITURGIE DE L'EUCCHARISTIE**

**LITURGY OF THE EUCHARIST**

## OFFERTORY SONG

MICHEL RICHARD DE LALANDE  
(1657-1726)

**Laetamini in Domino**

*from Psalm 32*

Laetamini in Domino, et exsultate iusti.  
Et gloriamini omnes recti corde.

*Be glad in the Lord, and rejoice, O righteous,  
and shout for joy, all you upright in heart!*

---

*Presider:* Pray brethren, that my sacrifice may and yours  
be acceptable to God, the almighty Father.

*All:* **May the Lord accept the sacrifice at your  
hands, for the praise and glory of his name,  
for our good, and the good of all his holy  
Church.**

## PRAYER OVER THE GIFTS

*Presider:* Let us gather, Lord,  
the fruits of the offering  
that we dedicate to you,  
so that, on the example of  
Saint Kateri Tekakwitha,  
we may be free of that  
which comes from the earth  
and let us live more intensely by the spirit.  
We ask this through Christ, our Lord.

*All:* **Amen.**

## CHANT D'OFFERTOIRE

MICHEL RICHARD DE LALANDE

(1657-1726)

**Laetamini in Domino***extrait du Psaume 32*

Laetamini in Domino, et exsultate iusti.

Et gloriamini omnes recti corde.

*Que le Seigneur soit votre joie ! Exultez, hommes justes !**Hommes droits, chantez votre allégresse !*

*Le Président:* Prions ensemble,  
au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Eglise.

*Tous:* **Pour la gloire de Dieu  
et le salut du monde.**

## PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Le Président:* Fais-nous recueillir, Seigneur,  
les fruits de l'offrande  
que nous te dédions,  
afin qu'à l'exemple de  
sainte Kateri Tekakwitha,  
nous soyons libres  
de ce qui vient de la terre  
et vivions plus intensément selon l'esprit.  
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

*Tous:* **Amen.**

*Presider:* The Lord be with you.

*All:* **And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord, our God.

**It is right and just.**

#### PREFACE OF SAINTS

Father, all-powerful and ever-living God,  
we do well always  
and everywhere  
to give you thanks.

You are glorified in your saints,  
for their glory is the crowning of your gifts.  
In their lives on earth  
you give us an example.  
In our communion with them,  
you give us their friendship.  
In their prayer for the Church  
you give us strength and protection.  
This great company of witnesses  
spurs us on to victory,  
to share their prize of everlasting glory,  
through Jesus Christ our Lord.

With angels and archangels  
and the whole company of saints  
we sing our unending hymn of praise:

*Le Président:* Le Seigneur soit avec vous.

*Tous:* **Et avec votre esprit.**

Elevons notre cœur.

**Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**Cela est juste et bon.**

### PRÉFACE DES SAINTS

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire,  
de t'offrir notre action de grâce,  
toujours et en tout lieu,  
à toi, Père très saint,  
Dieu éternel et tout-puissant.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints:  
lorsque tu couronnes leurs mérites,  
tu couronnes tes propres dons.  
Dans leur vie, tu nous procures un modèle,  
dans la communion avec eux, une famille,  
et dans leur intercession, un appui;  
afin que, soutenus par cette foule immense de témoins,  
nous courrions jusqu'au bout  
l'épreuve qui nous est proposée  
et recevions avec eux l'impérissable couronne de gloire,  
par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, avec les anges et tous les saints,  
nous chantons l'hymne de ta gloire  
et sans fin nous proclamons:

## Sanctus

C. THOMPSON

(XI) XII. S.

VI

**S** Anc- tus, **T:** Sanctus, Sanc- tus Dó- mi- nus

De- us Sá- ba- oth. **C:** Ple- ni sunt cæ- li et

ter- ra gló- ri- a tu- a. **T:** Ho- sánna in excé- sis.

**C:** Bene- díc- tus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni.

**T:** Ho- sán- na in ex- cé- sis.

**PRIÈRE EUCHARISTIQUE**

**EUCCHARISTIC PRAYER**

**Eucharistic Prayer III**

*Presider:* You are indeed Holy, O Lord,  
and all you have created  
rightly gives you praise,  
for through your Son our Lord Jesus Christ,  
by the power and working of the Holy Spirit,  
you give life to all things and make them holy,  
and you never cease  
to gather a people to yourself,  
so that from the rising of the sun to its setting  
a pure sacrifice may be offered to your name.

*All  
Concelebrants:* Therefore, O Lord,  
we humbly implore you:  
by the same Spirit  
graciously make holy these gifts  
we have brought to you for consecration,  
that they may become  
the Body and ✠ Blood of your Son  
our Lord Jesus Christ  
at whose command  
we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed  
he himself took bread,  
and giving you thanks he said the blessing,  
broke the bread and gave it to his disciples,  
saying:

**Take this, all of you, and eat of it:  
for this is my Body  
which will be given up for you.**

### Prière Eucharistique III

*Le Président:* Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,  
et toute la création proclame ta louange,  
car c'est toi qui donnes la vie,  
c'est toi qui sanctifies toutes choses,  
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,  
avec la puissance de l'Esprit Saint;  
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,  
afin qu'il te présente  
partout dans le monde  
une offrande pure.

*Tous les  
Concélébrants:* C'est pourquoi  
nous te supplions  
de consacrer toi-même  
les offrandes que nous apportons:  
Sanctifie-les par ton Esprit  
pour qu'elles deviennent  
le corps ✠ et le sang de ton Fils,  
Jésus Christ, notre Seigneur,  
qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain,  
en te rendant grâce il le bénit,  
il le rompit  
et le donna à ses disciples, en disant:

**Prenez, et mangez-en tous:  
Ceci est mon Corps,  
livré pour vous.**

In a similar way,  
when supper was ended,  
he took the chalice,  
and giving you thanks he said the blessing,  
and gave the chalice to his disciples, saying:

**Take this, all of you,  
and drink from it:  
for this is the chalice of my Blood,  
the Blood of the new  
and eternal Covenant;  
which will be poured out  
for you and for many  
for the forgiveness of sins.  
Do this in memory of me.**

*Presider:*

The mystery of faith:

*All:*

**We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.**

*All*

*Concelebrants:*

Therefore, O Lord, we celebrate  
the memorial of the saving Passion of your Son,  
his wondrous Resurrection  
and Ascension into heaven,  
and as we look forward to his second coming,  
we offer you in thanksgiving  
this holy and living sacrifice.

De même,  
à la fin du repas,  
il prit la coupe,  
en te rendant grâce il la bénit,  
et la donna à ses disciples, en disant:

**Prenez, et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon Sang,  
le Sang de l'Alliance  
nouvelle et éternelle,  
qui sera versé pour vous  
et pour la multitude,  
en rémission des péchés.  
Vous ferez cela en mémoire moi.**

*Le Président:* Il est grand le mystère de la foi:  
*Tous:* **Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire.**

*Tous les  
Concélébrants:* En faisant mémoire de ton Fils,  
de sa passion qui nous sauve,  
de sa glorieuse résurrection  
et de son ascension dans le ciel,  
alors que nous attendons son dernier avènement,  
nous présentons cette offrande vivante et sainte  
pour te rendre grâce.

Look, we pray,  
upon the oblation of your Church,  
and, recognizing the sacrificial Victim  
by whose death  
you willed to reconcile us to yourself,  
grant that we, who are nourished  
by the Body and Blood of your Son  
and filled with his Holy Spirit,  
may become one body, one spirit in Christ.

*First  
Concelebrant:*

May he make of us an eternal offering to you  
so that we may obtain  
an inheritance with your elect,  
especially with the most blessed Virgin Mary,  
Mother of God,  
with your blessed Apostles  
and glorious Martyrs,  
with Saint Kateri Tekakwitha  
and with all the Saints,  
on whose constant intercession in your presence  
we rely for unfailing help.

*Second  
Concelebrant:*

May this Sacrifice of our reconciliation,  
we pray, O Lord,  
advance the peace and salvation  
of all the world.  
Be pleased to confirm in faith and charity  
your pilgrim Church on earth,  
with your servant Benedict our Pope  
and **N.** our Bishop,  
the Order of Bishops, all the clergy,  
and the entire people  
you have gained for your own.

Regarde, Seigneur,  
le sacrifice de ton Église,  
et daigne y reconnaître celui de ton Fils  
qui nous a rétablis dans ton Alliance;  
quand nous serons nourris  
de son corps et de son sang  
et remplis de l'Esprit Saint,  
accorde-nous d'être un seul corps  
et un seul esprit dans le Christ.

*Premier  
Concélébrant:*

Que l'Esprit Saint fasse de nous  
une éternelle offrande à ta gloire,  
pour que nous obtenions un jour  
les biens du monde à venir,  
auprès de la Vierge Marie,  
la bienheureuse Mère de Dieu,  
avec saint Joseph, son époux,  
avec les Apôtres, les martyrs,  
sainte Kateri Tekakwitha et tous les saints,  
qui ne cessent d'intercéder pour nous.

*Deuxième  
Concélébrant:*

Et maintenant,  
nous te supplions, Seigneur:  
Par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,  
étends au monde entier  
le salut et la paix.  
Affermis la foi et la charité de ton Église  
au long de son chemin sur la terre:  
veille sur ton serviteur le Pape Benoît  
et notre évêque **N.**,  
l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres,  
et tout le peuple des rachetés.

Listen graciously to the prayers of this family,  
whom you have summoned before you:  
in your compassion, O merciful Father,  
gather to yourself all your children  
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters  
and to all who were pleasing to you  
at their passing from this life,  
give kind admittance to your kingdom.  
There we hope to enjoy for ever  
the fullness of your glory  
through Christ our Lord through  
whom you bestow on the world all that is good.

*Presider:* Through him, and with him, and in him,

*All the  
Concelebrants:* O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is yours,  
for ever and ever.

*All:* **Amen.**

Ecoute les prières de ta famille  
assemblée devant toi,  
et ramène à toi, Père très aimant,  
tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères défunts,  
pour les hommes qui ont quitté ce monde,  
et dont tu connais la droiture,  
nous te prions:  
reçois-les dans ton Royaume,  
où nous espérons être comblés de ta gloire,  
tous ensemble et pour l'éternité,  
par le Christ, notre Seigneur,  
par qui tu donnes au monde  
toute grâce et tout bien.

*Le Président:* Par lui, avec lui et en lui,

*Tous les  
Concélébrants:* à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles.

*Tous:* **Amen.**

## LA COMMUNION - COMMUNION RITE

### LA PRIÈRE DU SEIGNEUR - LORD'S PRAYER

**P**

Ræcéptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-vi-na in-

sti-tu-ti-ó-ne formá-ti, audémus dí-ce-re:

**P**

A-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen

tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vol-úntas tu-a,

sic-ut in cæ-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-

num da nobis hó-di-e; et dimítte no-bis dé-bi-ta nostra,

sicut et nos dimít-timus de-bi-tó-ribus nostris; et ne nos

indúcas in tenta-ti-ó-nem, sed lí-be-ra nos a ma-lo.

*Le Président:* Délivre-nous de tout mal, Seigneur,  
et donne la paix à notre temps;  
par ta miséricorde, libère-nous du péché,  
rassure-nous devant les épreuves,  
en cette vie où nous espérons  
le bonheur que tu promets  
et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

*Tous:* **Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles!**

*Le Président:* Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres:  
“Je vous laisse la paix,  
je vous donne ma paix”;  
ne regarde pas nos péchés  
mais la foi de ton Église;  
pour que ta volonté s'accomplisse,  
donne-lui toujours cette paix,  
et conduis-la vers l'unité parfaite,  
toi qui règnes pour les siècles des siècles.

*Tous:* **Amen.**

*Le Président:* Que la paix du Seigneur  
soit toujours avec vous.

*Tous:* **Et avec votre esprit.**

*Le Diacre:* Dans la charité du Christ,  
donnez-vous la paix.

## FRACTION DU PAIN - FRACTION OF THE BREAD

## Agnus Dei

O. DE LASSUS

XII. S.

**A** -gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-  
 ré-re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-  
 di, mi-seré-re no-bis.

*Schola:* Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
 dona nobis pacem.

*Le Président:* Heureux les invités au repas du Seigneur!  
 Voici l'Agneau de Dieu,  
 qui enlève le péché du monde.

*Tous:* Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir;  
 mais dis seulement une parole  
 et je serai guéri.



## CHANTS DE COMMUNION - COMMUNION SONGS

**Magnificat**

J.-P. LÉCOT



Ma - gni - fi - cat, Ma - gni - fi - cat  
a - ni - ma me - a Do - mi - num!

*Chant de Communion en Mohawk  
Communion Song in Mohawk*

**WOLFGANG AMADEUS MOZART****Ave Verum Corpus**

Ave verum Corpus natum de Maria Virgine  
Vere passum, immolatum in cruce pro homine,  
Cuius latus perforatum unda fluxit et sanguine,  
Esto nobis praegustatum in mortis examine.

*Salut vrai Corps né de la Vierge Marie  
Ayant vraiment souffert et qui fut immolé sur la croix pour l'homme  
Toi dont le côté transpercé laissa couler l'eau et le sang  
Sois pour nous un réconfort dans l'heure de la mort.*

## PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

*Le Président:* Prions le Seigneur.

Seigneur, notre Dieu,  
que la communion  
au Corps et au Sang de ton Fils  
nous détourne de toute chose périssable;  
Ainsi pourrons-nous,  
à l'exemple de sainte Kateri Tekakwitha,  
progresser sur terre  
dans un sincère amour pour toi,  
et connaître au ciel  
la joie de te contempler sans fin.  
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

*Tous:* **Amen.**

## CONCLUSION

*Le Président:* Le Seigneur soit avec vous.

*Tous:* **Et avec votre esprit.**

*Le Président:* C'est Dieu lui-même qui est  
la gloire et le bonheur des saints  
et c'est lui qui vous donne part à leur fête:  
qu'il vous bénisse encore et toujours.

*Tous:* **Amen.**

*Le Président:* Freed through their intercession  
from present ills and formed by the example  
of their holy way of life,  
may you be ever devoted  
to serving God and your neighbour.

*Tous:* **Amen.**

*Le Président:* Toute l'Église est heureuse de savoir  
beaucoup de ses enfants dans la paix du ciel:  
c'est là que Dieu vous attend.

*Tous:* **Amen.**

*Le Président:* Et que Dieu tout-puissant vous bénisse,  
le Père ✠, le Fils ✠,  
et le Saint-Esprit ✠.

*Tous:* **Amen.**

*Le Diacre:* Allez, dans la paix du Christ.

*Tous:* **Nous rendons grâce à Dieu.**

FINAL SONG - CHANT FINAL

GEORGE FRIDERIC HANDEL

**Hallelujah**

**ACKNOWLEDGEMENTS - REMERCIEMENTS**

CHOIR - CHŒUR

**CAPPELLA GIULIA**

DE LA BASILICA PAPAIE DE SAINT-PIERRE AU VATICAN  
OF THE PAPAL BASILICA OF SAINT PETER IN THE VATICAN

ORCHESTRA - ORCHESTRE

**ACCADEMIA MUSICALE SAN PIETRO**

GREAT ORGAN - GRAND'ORGUE

**JOSEP SOLÉ COLL**

CONDUCTOR - DIRECTEUR

**P. PIERRE PAUL, OMV**

MAITRE DE CHAPELLE DE LA BASILIQUE SAINT-PIERRE

